

概念整合视角下《围城》中隐喻英译研究

卢新宇

北华大学外国语学院, 吉林 吉林

收稿日期: 2026年4月30日; 录用日期: 2026年6月1日; 发布日期: 2026年6月11日

摘要

针对《围城》隐喻英译研究偏重语言文化层面、缺乏认知机制解释的问题, 运用概念整合理论, 从认知角度分析译者重构隐喻概念整合网络的内在过程。通过构建包含40个典型隐喻的封闭语料库, 采用定性分析与比较分析相结合的方法, 从人物刻画、关系认知、文化负载、社会讽刺四类隐喻中选取8个核心案例进行深描, 考察译者在概念整合网络各空间中的认知操作与翻译策略。研究发现, 译者凯利与茅国权在隐喻英译中系统性地倾向于直译策略, 其动因在于认知共通性、文学风格保留与文化身份传达的协同作用。该策略有效保全了原文的层创意义与讽刺效果, 表明概念整合理论对文学翻译认知重构具有较强解释力。

关键词

概念整合理论, 《围城》英译, 隐喻翻译

A Study on the English Translation of Metaphors in *Fortress Besieged* from the Perspective of Conceptual Integration Theory

Xinyu Lu

School of Foreign Languages, Beihua University, Jilin Jilin

Received: April 30, 2026; accepted: June 1, 2026; published: June 11, 2026

Abstract

In response to the tendency of existing research on the English translation of metaphors in *Fortress*

Besieged to focus on linguistic and cultural dimensions while lacking an explanation from cognitive mechanisms, this study employs Conceptual Blending Theory to analyze, from a cognitive perspective, the translator's internal process of reconstructing the conceptual blending networks of metaphors. By constructing a closed corpus consisting of 40 typical metaphors and adopting a combination of qualitative analysis and comparative analysis, eight core cases are selected from four categories—characterization, relational cognition, cultural-loadedness, and social satire—for in-depth description. The study examines the translator's cognitive operations and translation strategies across various spaces within the conceptual blending network. The findings reveal that translators Kelly and Mao systematically favor a literal translation strategy in rendering metaphors, driven by the synergy among cognitive universality, preservation of literary style, and conveyance of cultural identity. This strategy effectively preserves the emergent meaning and satirical effect of the original text, demonstrating that Conceptual Blending Theory possesses strong explanatory power for the cognitive restructuring involved in literary translation.

Keywords

Conceptual Blending Theory, English Translation of *Fortress Besieged*, Metaphor Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

钱钟书先生所著的《围城》堪称中国现代文学史上的一座丰碑，其明显的一个艺术特色便是存在大量极其精妙且满含智慧的隐喻。这些隐喻并非单纯用作修辞装饰，而是作者认知世界、洞悉人性、批判社会的关键方式，它们大幅度增强了文本的艺术张力、思想深度。Jeanne Kelly 与 Nathan K. Mao 合作完成的英译本 *Fortress Besieged* 虽说备受赞誉，然而怎样把这些扎根于中文语言特性、中国文化土壤的隐喻，转变为英语读者能够理解的表达，一直是翻译实践和研究的难题所在。传统的翻译研究大多是从语言方面或者文化方面来探讨隐喻翻译，而本研究觉得，隐喻的本质是一种认知机制，其翻译的成败重点就在于译文能不能在目标语读者脑海里成功重建类似的认知过程。故而引入认知语言学视角，尤其是运用概念整合理论，为《围城》隐喻英译研究开拓了新的、更具解释效力的路径。

本研究运用 Fauconnier 与 Turner 提出的概念整合理论，对《围城》英译本里隐喻的翻译策略展开系统分析。研究着重去描写译者“怎样进行翻译”，还要透过文本表象，揭示译者“这样翻译的原因”是怎样的认知重构过程，进而对译本的得失给出基于认知科学的深层解释。本研究依据以下三个核心问题展开：在概念整合理论框架下，《围城》里的隐喻，其内在的认知运作机制是怎样的，面对不同类型的隐喻，译者主要采用什么样的翻译策略去重构其概念整合网络，这些策略在传递或损耗原文的认知效果、文学韵味与文化内涵方面达到了怎样的程度。

2. 相关研究

2.1. 概念整合理论

概念整合理论，英文名称为 Conceptual Blending Theory，简称为 CBT，它是由 Fauconnier 和 Turner 在心理空间理论的基础之上进一步发展得来的。此理论指出，意义的建立实际上涉及到四个心理空间的动态整合情况，具体包括两个输入空间、类属空间、合成空间。两个输入空间当中的共有结构会产生跨

空间映射,进而投射到类属空间里面,而合成空间是借助从两个输入空间提取出来的部分结构得以形成的,其内部会产生层创结构,也就是 emergent structure。依据组织框架存在的差异,概念整合网络能够被划分成四种类型,分别为简单型、镜像型、单域型、双域型[1]。

2.2. 概念整合理论与隐喻翻译研究

在隐喻翻译研究领域,概念整合理论的引入为理解译者的认知过程提供了新视角。王斌较早探讨了概念整合与翻译的关系,指出传统隐喻翻译观存在局限,而 CBT 能够解释隐喻翻译中“意义”转换的认知心理结构[2]。管邦迪、向明友以《红楼梦》文化负载词英译为例,从概念整合视角重新解读翻译过程,认为翻译是译者对原文心智空间进行识解并在译文中重构的认知过程[3]。罗娴运用概念整合网络模型对比分析了苏轼《行香子·述怀》的两个英译本,发现 CBT 对传统翻译理论具有补充作用,能够解释不同译者在处理文化负载隐喻时的认知选择差异[4]。李姝撞将四种概念整合网络模型系统应用于《苏轼诗词选》的隐喻翻译分析[5],研究发现:简单型网络适用于喻体在目的语中缺失的隐喻,镜像型网络适用于源语和目的语语义功能对等的隐喻,单域型网络有助于处理含义矛盾的隐喻,双域型网络适用于内涵意义不对等或富含中国文化特色的隐喻。

2.3. 《围城》隐喻英译研究

《围城》是中国现代文学里的经典之作,它的语言艺术特别是隐喻这一手法的运用广受瞩目。钱钟书在《围城》当中大量运用隐喻去刻画人物形象、阐释人物关系、讽刺社会现象,这些隐喻扎根于中国文化的土壤,有着很高的独创性、反讽的色彩。

现有《围城》英译研究已取得一定成果。王银平探讨了《围城》中隐喻的表征与英译策略[6]。胡学坤以《围城》为例,分析了隐喻翻译的应用对策[7]。赵彤、李珩从阐释学理论视角分析了《围城》英译本中文化负载词的翻译策略[8]。杨天阳、胡伟华首次将概念整合理论的四种网络模型(简单型、镜像型、单域型、双域型)应用于《围城》隐喻英译分析,并以 Jeanne Kelly 译本为例,归纳出对等映射、喻体转换、结合喻底三种翻译策略,具有开创性意义。然而,该研究存在两方面可深化之处:其一,其分析侧重于对单一隐喻译例的整合网络类型学归类,未能进一步揭示译者在跨案例层面表现出的系统性策略倾向,即译者是否在特定类型隐喻中偏好某种整合重构方式;其二,该研究未对翻译过程中的“认知损耗”(cognitive loss)进行批判性反思,即当源语与目标语的整合网络无法完全对等时,层创意义的哪些成分得以保留、哪些被弱化或消解。本研究在上述两方面尝试推进:通过 40 个语料的系统分析,考察译者是否存在整体性的策略倾向;同时引入“认知损耗评估”框架,对直译策略在文化负载隐喻中的局限性进行批判性讨论[9]。这为本研究提供了明确的切入点。然而,纵观现有研究,对《围城》中隐喻的认知整合机制仍有深入探讨的空间。概念整合理论的四种网络模型尽管出现了应用于《围城》隐喻英译的分类分析,但语料规模过小,仅分析 3 个译例,样本量不足以支撑系统性结论,且对翻译中的认知损耗与文化缺省缺少批判性反思。这为本研究提供了切入点。

2.4. 概念整合理论的分析模型

以“婚姻是被围困的城堡”为例(此例在第四部分将详述):

输入空间 I 包含“婚姻”的相关元素:夫妻、家庭责任、束缚感、内外矛盾。

输入空间 II 包含“围城”的相关元素:攻城者、守城者、城墙、城内外的向往与逃离。

类属空间抽象出“内外冲突、向往与逃离的矛盾”这一共同抽象结构。

合成空间将“婚姻”中的夫妻映射为“围城”中的守城者与被困者,将婚姻的责任与束缚映射为“城

墙”。通过整合，涌现出“婚姻是一种令人既向往又试图逃离的困境”这一全新的、讽刺性的深刻见解(如图1)。

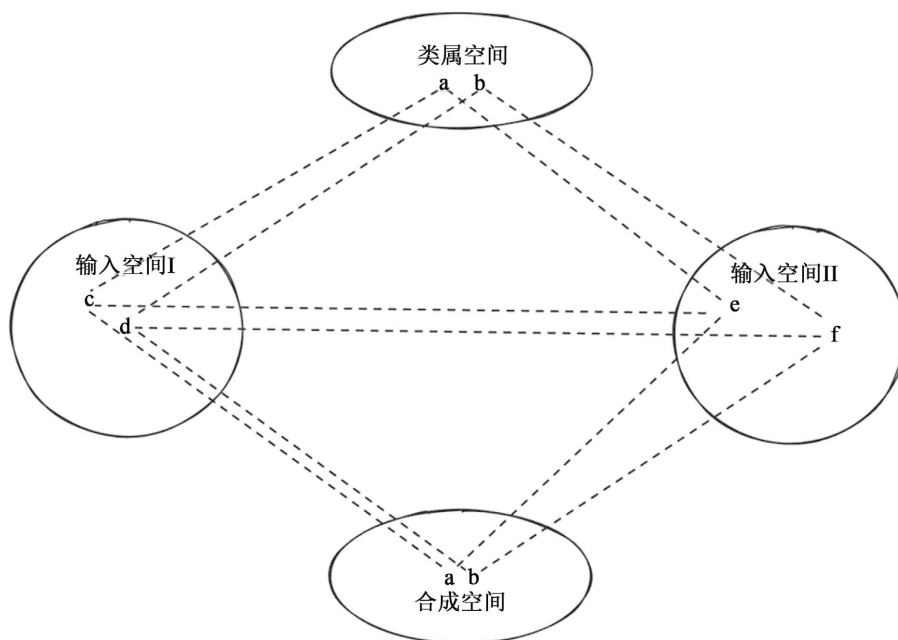


Figure 1. Conceptual blending theory schematic diagram
图1. 概念整合理论示意图

3. 研究方法

此部分要说明本研究的语料构成、分析流程。为实现研究目标，使深度超过广度，本研究建立了一个封闭语料库，里面有40个典型隐喻例句，还运用了“个案深描”跟“整体归纳”相结合的定性分析方法，以此来揭示《围城》隐喻英译过程里的认知重构机制。

3.1. 语料库的构建

本研究的语料来源权威，包括钱钟书所著《围城》(人民文学出版社，1991年版)及其权威英译本 *Fortress Besieged* (Jeanne Kelly & Nathan K. Mao 译，2003年版)。

封闭语料库的建立依照特定的原则与步骤来进行：首先是建立封闭语料库，本研究运用目的性抽样原则，在通读全文之后，直接挑选出了40个隐喻例句，以此建立成了本研究的核心封闭语料库。语料筛选遵循以下步骤：

(1) 隐喻识别：研究者通读《围城》全文，采用 Lakoff & Johnson (1980) 的概念隐喻识别标准——即任何将一个概念域(源域)的结构映射至另一个概念域(目标域)的语言表达——对文本进行逐页标注。

(2) 筛选标准：依据以下三项标准筛选出40个典型隐喻：① 典型性——该隐喻需代表《围城》的核心认知类型(如结构隐喻、本体隐喻)或核心文学功能(如人物刻画、社会讽刺、关系阐释)；② 多样性——覆盖不同的源域类别(如具体物体、动物、文化典故、自然现象)及不同的翻译挑战类型(如文化负载项、新颖隐喻、常规隐喻)；③ 可分析性——该隐喻的概念整合网络结构较为清晰完整，便于进行输入空间、类属空间及合成空间的系统剖析。

(3) 案例分层：在此基础上，从人物刻画、关系认知、文化负载、社会讽刺四类隐喻中各选取2个最

具代表性的案例(共计 8 个)进行深度分析, 其余 32 个案例作为整体趋势判断的参照。

3.2. 语料分类

为进行系统化分析, 本研究将上述 40 个隐喻例句划分为以下四个功能类别。此分类框架确保了研究能覆盖《围城》隐喻的主要面向, 并为后面的分节讨论提供清晰结构。

人物刻画类隐喻: 通过具体意象描绘人物外貌、神态或心理状态的隐喻。分析重点在于译者如何再现原文塑造人物形象的认知机制。

关系认知类隐喻: 用于阐释抽象人际关系、人生处境或事物逻辑的隐喻。分析重点在于译者如何处理跨域映射以传递原文的深刻洞察。

文化负载类隐喻: 其理解深度依赖于特定的中国文化背景知识。分析重点在于译者如何应对文化缺省, 在译文中重构其认知关联。

社会讽刺类隐喻: 通过非常规的跨域映射产生幽默、讥讽效果, 以批判社会现象。分析重点在于译者是否保留了原文讽刺的锋芒和认知效果。

3.3. 分析方法

本研究采用定性分析与比较分析相结合的方法, 其核心路径如下:

策略概述: 从封闭语料库迈向核心案例。本研究首先针对全部 40 个例句展开全面的整体观察, 以此来把控翻译策略的整体趋向。依据质性研究的“个案深描”原则, 从每个类别里面精心挑选出 2 个极具代表性的案例(总计 8 个), 从而展开细致的概念整合分析。这 8 个案例乃是全部 40 个语料的集中体现与精髓所在, 借助对它们的深入分析探究, 完全能够揭示出普通例句里面难以呈现的复杂认知过程、翻译决策的微妙要点。

具体的分析路径如下: 首先, 针对原文整合网络展开剖析。对于每一个精心挑选出来的案例, 借助概念整合理论, 建立其输入空间 I(也就是目标域)、输入空间 II(即源域)、类属空间、合成空间, 以此精准地描述层创意的产生过程。其次, 对译文重构方式予以对比。把译文和原文进行细致入微的对比, 探究译文是保留了原文的整合网络, 还是进行了修改, 亦或是舍弃掉了, 同时分析其对应的合成空间、层创意是否对等。最后, 识别策略并评估效果。基于上述对比, 识别出译者具体所采用的翻译策略, 最终结合概念整合理论, 评估该策略在传递原文认知效果、文学韵味、文化内涵方面的优势与不足。经由这一严谨的分析路径, 本研究试图超越对翻译策略的表面化描写, 深度揭示译者在跨语言、跨文化认知重构时的思维进程与决策逻辑。

4. 分析与讨论

此部分基于概念整合理论, 对从 40 个例句中遴选出的八个核心案例进行深度分析, 通过剖析原文隐喻的概念整合网络, 并对比其在英译本中的重构方式, 探究译者所采用的翻译策略及其认知动因。

4.1. 人物刻画隐喻的翻译分析

例 1: 苏小姐的脸红得像一百只蜡烛照在上面。

译文: Miss Su blushed as if a hundred candles were shining on her face.

【概念整合分析】 输入空间 I 为“脸红”(尴尬、羞耻), 输入空间 II 为“百烛照耀”(强烈光线、公开性)。类属空间为“强烈、公开且令人不适的状态”。合成空间涌现出“被当众审视的窘迫感”。

【翻译策略评价】 译者采用直译策略, 完整保留“一百只蜡烛”的意象。由于“强光使人不适”是人

类共通的认知体验，此策略成功传递了原文的认知效果。

例 2: 方鸿渐的嘴紧闭着，像一只受了潮的爆竹。

译文: Fang Hung-chien's mouth was shut tight, like a firecracker with its fuse damp.

【概念整合分析】输入空间 I “方鸿渐的怒意” (压抑、无法发泄), 输入空间 II “受潮的爆竹” (火药、受潮失效、哑火)。类属空间为“内在能量因故无法释放”。合成空间融合为“怒火中烧却无法发作的憋闷状态”。

【翻译策略评价】译者采用直译策略, 准确译出“受潮的爆竹”。此译法保留了原文新颖的意象, 使英语读者能通过相似的认知路径理解人物状态。

4.2. 关系认知隐喻的翻译分析

例 3: 婚姻是被围困的城堡, 城外的人想冲进去, 城里的人想逃出来。

译文: Marriage is like a fortress besieged: those who are outside want to get in, and those who are inside want to get out.

【概念整合分析】输入空间 I “婚姻” (夫妻、束缚感), 输入空间 II “围城” (攻城者、守城者、被困焦虑)。类属空间为“内外冲突、向往与逃离的矛盾”。合成空间产生关于婚姻制度的讽刺性见解。

【翻译策略评价】译者采用直译策略, 通过添加 like 转为明喻, 但完整保留“围城”的核心意象, 完美再现了原文的整合网络。

例 4: 拍马屁跟谈恋爱一样, 不容许有第三者冷眼旁观。

译文: Flattering someone is like being in love; it does not allow a third party to look on coldly.

【概念整合分析】此隐喻涉及级联整合。第一层整合“拍马屁”与“谈恋爱”, 类属空间为“两人间的私密行为具有排他性”。在此基础上, “冷眼旁观的第三者”作为新输入, 与第一层合成空间再次整合, 形成幽默效果。

【翻译策略评价】译者采用直译策略, 完整保留“拍马屁 - 谈恋爱”与“第三者 - 冷眼旁观”的映射关系。由于“爱情的排他性”是跨文化认知模型, 此策略成功传递了原文的幽默效果。

4.3. 文化负载隐喻的翻译分析

例 5: 事实上, 一个人的缺点正像猴子的尾巴, 猴子蹲在地面的时候, 尾巴是看不见的, 直到他向树上爬, 就把后部供大众瞻仰。

译文: In fact, a person's faults are like a monkey's tail. When it's squatting on the ground, its tail is hidden from view, but as soon it climbs a tree, it exposes its backside to everyone.

【概念整合分析】该隐喻属于典型的双域型整合网络。输入空间 I 为“人的缺点” (隐藏、不为人知、随地位变化而暴露), 输入空间 II 为“猴子的尾巴” (蹲地时不可见、爬树时暴露于众)。类属空间归纳为“某种特征在特定条件下从隐蔽状态转为暴露状态”。两个输入空间之间形成以下跨空间映射: 人的“地位提升”映射为猴子的“爬树行为”, 缺点的“暴露”映射为尾巴的“供人瞻仰”。合成空间涌现出层创意义: 一个人的地位越高, 其缺点越容易被公众审视与评判——这一讽刺性见解揭示了社会评价机制中“树大招风”的认知逻辑。值得注意的是, 该隐喻中的“后部”与“瞻仰”形成语义张力, 将本应庄严的“瞻仰”用于描述猴子臀部的暴露, 产生了强烈的幽默讽刺效果。

【翻译策略评价】译者采用直译策略, 完整保留了“猴子爬树露尾巴”的核心意象链。由于“猴子尾巴在不同姿态下的可见性变化”是人类共通的视觉经验, 英语读者能够通过相似的认知路径理解“地位

提升导致缺点暴露”这一层创意义。译文中“exposes its backside to everyone”中的“backside”一词既保留了原文“后部”的生理指涉，又避免了过于粗俗的表达，在忠实与得体之间取得了平衡。此译例表明，对于基于人类共通身体经验的双域型隐喻，直译策略可有效传递原文的讽刺性认知效果。

例 6：这一张文凭，仿佛有亚当、夏娃下身那片树叶的功用，可以遮盖包丑。

译文：This diploma, it seemed, would function like the fig leaf Adam and Eve used to cover themselves with; it could hide a person's shame and ugliness.

【概念整合分析】输入空间 I “文凭”（掩盖学识不足），输入空间 II “亚当夏娃的树叶”（遮盖身体羞处）。类属空间为“某物具有遮盖羞耻的功能”。合成空间整合出“文凭是现代遮羞布”的讽刺性认知。

【翻译策略评价】译者采用文化替代策略，将泛指“树叶”译为西方文化中固有的 fig leaf（无花果树叶），精准激活了目标语读者对等的文化认知模型。

4.4. 社会讽刺隐喻的翻译分析

例 7：这吻的分量很轻，范围很小，只仿佛清朝官场端茶送客时的把嘴唇抹一抹茶碗边。

译文：The kiss was very light and covered a very small area, rather like the way officials in the Ch'ing court would touch their lips to the rim of the teacup when seeing a guest out.

【概念整合分析】该隐喻属于单域型整合网络。输入空间 I 为“轻吻行为”（情感表达、亲密接触、分量轻、范围小），输入空间 II 为“清朝官场端茶送客的礼节”（社交仪式、形式化接触、暗示结束、疏离意味）。类属空间归纳为“某种具有形式化特征的轻微接触行为隐含结束或疏离之意”。该隐喻的认知创新性在于将源域（官场礼节）的组织框架投射到目标域（轻吻行为）之上，使原本应具有亲密意味的“吻”被重新概念化为具有疏离意味的“送客仪式”。合成空间涌现出层创意义：这一轻吻并非情感的真诚表达，而是一种形式化的、暗示关系终结的“仪式”——讽刺了人际交往中情感的形式化与异化。值得注意的是，该隐喻涉及中国文化特有知识（清朝官场“端茶送客”的潜规则），目标域读者若不具备这一背景知识，则难以完全领会“抹一抹茶碗边”作为“逐客令”的文化内涵。

【翻译策略评价】译者采用直译策略，完整保留了“清朝官场端茶送客”这一文化特定意象。然而，该策略面临一定的认知损耗风险：对于不熟悉中国传统官场礼仪的英语读者，“touch their lips to the rim of the teacup when seeing a guest out”可能被理解为一种单纯的待客礼仪，而非“暗示客人离开”的委婉逐客令。换言之，原文中“送客”所蕴含的“结束会面”之意虽已译出，但“端茶”作为“逐客”的文化规约含义未能得到充分激活。尽管如此，译文中“when seeing a guest out”明确了“送客”的场景框架，在一定程度上弥补了文化缺省。此译例表明，对于深度依赖中国文化特定知识的单域型隐喻，直译策略虽能保留异域文化色彩，但可能需要辅以隐性语境提示或显化策略以减少认知损耗。

例 8：他（方鸿渐）只好说：“我忘了我是哲学家，哲学家是不知道有‘家’的。”

译文：He had no choice but to say, “I forgot I am a philosopher, and a philosopher is not supposed to know he has a ‘home’.”

【概念整合分析】该隐喻属于双域型整合网络。输入空间 I 为“方鸿渐的处境与行为”（面临家庭或情感责任、试图回避、以身份为借口），输入空间 II 为“哲学家与‘家’的概念关系”（哲学家追求抽象真理、超脱世俗家庭、‘家’既指住所也指学术归宿）。类属空间归纳为“某种身份认同与世俗责任之间存在不可调和的对立”。跨空间映射表现为：方鸿渐的“逃避责任”映射为哲学家的“不知有家”，“我忘了我是哲学家”这一声称映射为以学术身份为盾牌的自我合理化。合成空间涌现出层创意义：一个人借

用“哲学家”这一崇高身份来合法化自己对家庭责任的忽视——讽刺了知识分子利用身份标签逃避现实的自欺与虚伪。原文中的“家”具有双关意味：既指物理意义上的家庭/住所，也暗指哲学家作为“爱智者”本应无家(四海为家)的刻板印象。

【翻译策略评价】译者采用直译策略，完整保留了“哲学家不知道有‘家’”的核心悖论。由于“哲学家超脱世俗”的刻板印象在西方文化中同样存在(如古希腊犬儒学派)，英语读者能够通过相似的认知路径理解“以哲学家的身份来回避家庭责任”这一讽刺逻辑。译文中“not supposed to know”中的“supposed to”暗示了一种社会期待或刻板印象，恰当地传递了原文的调侃语气。此译例表明，对于基于跨文化共享认知框架的双域型隐喻，直译策略可在不产生显著认知损耗的前提下，有效传递原文的讽刺效果与机智幽默。

4.5. 综合分析

本研究发现，《围城》隐喻英译呈现出系统性倾向于直译的策略特征。这一倾向背后是认知共通性、文学性坚守与文化身份传达的共同作用。

首先可以看到，多数隐喻的认知运作依靠人类共有的身体经验或者逻辑关系。像“婚姻是围城”这个例子，便是基于“内外空间”意象图式，这就使得直译具备了可能性且能够产生效果。其次，译者选用直译，本质上是一种“异化”策略，目的是把读者引向作者独特的认知世界，从而保留原文的“陌生化”审美效果。再次，在处理文化负载隐喻的时候，译者往往会倾向于保留源语文化痕迹。比如说把“如夫人”翻译成 concubine，能够传递出明确的文化立场。当然，以直译为主导的策略并非没有任何代价，其最大的风险在于“文化缺省”有可能导致理解出现真空情况。但译者并非盲目地进行直译，在关键时刻会运用智慧进行微调。例如将“婚姻是围城”转变为明喻，把“树叶”替换成西方读者熟悉的 fig leaf，体现出了“忠实”与“接受”之间的平衡。

5. 结论

依托概念整合理论，此项研究建立起一个封闭语料库，里面有 40 个例句，还针对 8 个核心案例展开深入分析，进而系统探究《围城》中隐喻的英译方法。研究有三点发现。其一为翻译策略倾向，译者凯利和茅国权处理《围城》隐喻时呈现系统性直译特征，这表明文学经典翻译中“异化”策略更具优先性。其二是策略选择背后深层原因，上述倾向是认知共通性、坚守文学性、传达文化身份共同作用的结果。译者选直译是为最大程度保留原文新颖整合网络及独特文学风格。其三是翻译策略综合成效，以直译为主导的策略成功在中国现代文学英译中保住钱钟书作品的“灵魂”，也就是其机智、讽刺与认知创新性。

在理论层面，本研究证明了概念整合理论不仅是一个用于剖析单一隐喻现象的精密工具，更是一个能够解释译者整体策略倾向、洞察其背后翻译哲学的强大宏观框架。在实践层面，本研究为中国文学外译提供了深远的借鉴。最大程度地采用直译策略，虽是挑战读者之路，却是传递文学精髓之径。翻译决策者与译者应勇于承担起“文化引渡人”的角色，将“认知忠实”置于优先地位。本研究存在以下局限性：第一，分析建立在对单一译本的考察之上，无法揭示不同译者的多元认知路径；第二，部分特殊语言现象未能在核心案例分析中得到同等深度的探讨；第三，未能通过实证研究方法检验英语母语读者的实际接受度。未来研究可从以下方向推进：开展比较翻译研究、拓展研究范围与体裁、推动研究的实证转向，将精细的认知理论分析与客观的读者接受度调查相结合。

参考文献

- [1] Fauconnier, G. and Turner, M. (2002) *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. Basic Books.

-
- [2] 王斌. 概念整合与翻译[J]. 中国翻译, 2001, 22(3): 17-20.
- [3] 管邦迪, 向明友. 翻译过程的概念整合新解: 以《红楼梦》文化负载词英译为例[J]. 外语教学, 2024, 45(1): 95-100.
- [4] 罗娴. 概念整合理论视角下的苏轼《行香子·述怀》中隐喻的英译研究[J]. 青年文学家, 2013(30): 105, 107.
- [5] 李姝潼. 概念整合理论视角下《苏轼诗词选》中隐喻的英译策略研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 吉林大学, 2021.
- [6] 王银平. 《围城》中隐喻的表征与英译[J]. 语文建设, 2016(3): 51-52.
- [7] 胡学坤. 隐喻翻译的应用对策: 以《围城》为例[J]. 语文建设, 2017(17): 69-70.
- [8] 赵彤, 李珩. 阐释学理论视角下的文化负载词翻译策略——以《围城》英译本为例[J]. 科技资讯, 2021, 17(18): 237, 239.
- [9] 杨天阳, 胡伟华. 概念整合理论视角下《围城》核心隐喻的英译研究——以 Jeanne Kelly 译本为例[J]. 文化创新比较研究, 2025, 9(32): 22-25.